EURÓPSKY PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

10.8.2007 PE 392.091v01-00

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 62-124

Návrh správy **(PE 388.360v02-00)**
Henrik Lax
Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady o vízovom kódexe Spoločenstva

Návrh nariadenia (KOM(2006)0403 – C6-0254/2006 – 2006/0142(COD))

Text predložený Komisiou	Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Európskeho parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 62
Odôvodnenie 5a (nové)

	(5a) Členské štáty by mali zabezpečiť, že poskytnú čo najväčšiu pomoc všetkým žiadateľom na uľahčenie postupu pri predkladaní žiadostí o víza. Osobitná pozornosť by sa mala venovať žiadateľom s miestom trvalého pobytu nachádzajúcim sa vo veľkej vzdialenosti od konzulárneho úradu, ktorý spracúva ich žiadosti. Konzulárny úrad príslušného členského štátu by sa mal snažiť zabezpečiť, aby „jednorazový“ postup mohlo využívať čo najviac žiadateľov. Členské štáty sa môžu v rámci miestnej konzulárnej spolupráce odchýliť od „zásady hlavného cieľového štátu“, pokiaľ sa takáto odchýlka dá uplatniť a je to v záujme príslušných konzulárnych úradov a žiadateľa.

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom tohto odôvodnenia je uvedenie nových myšlienok, ktoré uľahčia realizáciu vízovej politiky pre žiadateľov bez toho, aby boli zamietnuté existujúce postupy, ktorými sa určuje členský štát zodpovedný za spracovanie žiadostí o víza.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Kinga Gál

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 63
Odôvodnenie 8

(8) Bilaterálne dohody uzatvorené medzi Európskym spoločenstvom a tretími štátmi, ktorých cieľom je zjednodušenie postupu pri spracúvaní žiadostí o krátkodobé víza, sa môžu odchyľovať od ustanovení tohto nariadenia.	(8) Bilaterálne dohody uzatvorené medzi Európskym spoločenstvom a tretími štátmi, ktorých cieľom je zjednodušenie postupu pri spracúvaní žiadostí o krátkodobé víza ***a upevnenie demokracie a občianskej spoločnosti***, sa môžu odchyľovať od ustanovení tohto nariadenia. ***Zjednodušenie vízového režimu môže okrem iného zahŕňať zníženie alebo oslobodenie od poplatkov za víza, zjednodušenie niektorých postupov v rámci udeľovania víz a častejšie udeľovanie víz na viacnásobný vstup s dlhodobou platnosťou. Komisia poskytne Európskemu parlamentu včasné a jasné informácie o týchto bilaterálnych dohodách.***

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom zjednodušenia vízového režimu je tiež upevniť demokraciu a občiansku spoločnosť v dôsledku intenzívnejšej výmeny a pohybu medzi Európskou úniou a dotknutými tretími krajinami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64
Odôvodnenie 10a (nové)

(10a) Členské štáty vyzvú všetky podnikateľské subjekty, ktoré sa zúčastňujú

na poskytovaní služieb priamo alebo nepriamo súvisiacich so žiadosťami o víza, aby dôsledne zohľadnili potreby žiadateľov. Členské štáty a podnikateľské subjekty zabezpečia, aby boli všetky požiadavky kladené na žiadateľov primerané a objektívne.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 65
Odôvodnenie 11a (nové)

(11a) Podrobné usmernenia týkajúce sa uplatňovania tohto nariadenia a otázky miestnej konzulárnej spolupráce by mali obsahovať odporúčania a návrhy používania a využívania nových technológií ako napr. internetu, videokonferencií na pohovory na diaľku atď., aby sa všetkým žiadateľom uľahčilo predkladanie žiadostí o víza.

Or. en

Odôvodnenie

Je dôležité, aby sme zabezpečili jednotnosť a stále prehodnocovanie dôležitých prvkov súvisiacich s vízovou politikou Spoločenstva ako internetu a používania nových technológií.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 66
Článok 4 odsek 2

2. Na základe výnimky z odseku 1 môžu štátni príslušníci, ***ktorí sa legálne zdržiavajú na území iného*** tretieho štátu ***než je štát ich trvalého pobytu***, *vo výnimočných prípadoch* podať ***žiadosť*** v ***tomto*** štáte. ***Takýto žiadatelia musia svoj postup odôvodniť. Nesmie existovať žiadna pochybnosť o ich***	2. Na základe výnimky z odseku 1 môžu štátni príslušníci tretieho štátu ***v odôvodnených výnimočných prípadoch (napr. z humanitárnych dôvodov)*** podať ***žiadosť o udelenie víz*** v ***inom treťom*** štáte.

úmysle vrátiť sa do štátu trvalého pobytu.

Or. de

Odôvodnenie

Nemalo by závisieť od právnych predpisov príslušného tretieho štátu, či sa v ňom žiadateľ, ktorý žiada o víza napríklad z humanitárnych dôvodov, považuje za právoplatne usadeného. V každom prípade by sa však mala ponechať možnosť vystaviť takéto vízum na konzuláte členského štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 67
Článok 4 odsek 2 posledná časť

2. V prípadoch podľa odseku 2 ***možno uvedený postup konzultovať s diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom*** v štáte trvalého pobytu žiadateľa ***alebo z ústrednými orgánmi udeľujúceho členského štátu***.	2. V prípadoch podľa odseku 2 ***sa zvyčajne pred udelením víza musí vyžiadať súhlas príslušnej diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu*** v štáte trvalého pobytu žiadateľa.

Or. de

Odôvodnenie

Konzultácia by mala byť pravidlom a nie výnimkou, pretože diplomatická misia alebo konzulárny úrad v štáte trvalého pobytu je zvyčajne lepšie informovaný o pripravenosti žiadateľa na návrat z danej krajiny a o miestnych podmienkach a preto môže lepšie posúdiť jeho žiadosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 68
Článok 5 odsek 1 písmeno a)

a) diplomatická misia alebo konzulárny úrad členského štátu, na území ktorého sa nachádza jediný alebo hlavný cieľ návštevy alebo	a) diplomatická misia alebo konzulárny úrad členského štátu, na území ktorého sa nachádza jediný alebo hlavný cieľ návštevy. ***Diplomatická misia alebo konzulárny úrad určí štát, v ktorom sa nachádza hlavný cieľ návštevy podľa cieľa cesty, cestovnej trasy a dĺžky pobytu na základe predložených***

dokladov; alebo

Or. de

Odôvodnenie

Objasnenie: Musí byť definované, kto nakoniec určí hlavný cieľ návštevy. Porov. aj ustanovenia aktuálnych Spoločných konzulárnych pokynov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 69
Článok 5 odsek 1 písmeno b)

b) ***ak hlavný cieľový členský štát nemožno určiť,*** *diplomatická misia alebo konzulárny úrad* ***toho*** členského štátu***, ktorého vonkajšie hranice má v úmysle žiadateľ o vízum prekročiť, aby vstúpil na územie členských štátov.***	***b) diplomatická misia alebo konzulárny úrad iného členského štátu, ktorý v súlade s článkom 7 ods. 2a (nový) zastupuje členský štát určený ako cieľ návštevy, ak je cesta k*** *diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu* ***tohto*** členského štátu ***z miesta trvalého pobytu žiadateľa spojená s neprimeranými nákladmi. O tom, či je cesta k diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu a ku ktorej diplomatickej misii alebo ku ktorému konzulárnemu úradu hostiteľského štátu spojená s neprimeranými nákladmi, sa rozhodne v rámci miestnej konzulárnej spolupráce. Tieto informácie sa spolu s informáciami o tom, ktoré členské štáty medzi sebou uzavreli dohodu o zastúpení v súlade s článkom 7 ods. 2, sprístupnia verejnosti.***

Or. de

Odôvodnenie

Cieľom je dať žiadateľovi náhradnú možnosť, ak sa žiadateľovi dá k diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu cieľového členského štátu dostať z finančných dôvodov alebo z dôvodu ich vzdialenosti len ťažko a predstavovalo by to preňho prekážku.

Rozhodovanie o tom, kedy sú náklady neprimerané, je pre jednotlivé krajiny rozdielne a preto sa dá takéto rozhodnutie najlepšie prijať priamo na mieste.

Z dôvodu transparentnosti a na uľahčenie podávania žiadostí sa musia tieto informácie zverejniť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 70
Článok 5 a (nový)

Článok 5a

Pravidlá správania pracovníkov počas spracúvania žiadosti

Pracovníci diplomatických misií alebo konzulárnych úradov, ktorých úlohou je spracúvať žiadosti o krátkodobé víza, pri plnení svojich povinností plne rešpektujú ľudskú dôstojnosť.

Všetky opatrenia, ktoré prijmú pri plnení svojich povinností, sú primerané cieľom, na ktoré sú zamerané.

Pracovníci diplomatických misií a konzulárnych úradov pri spracúvaní žiadosti nediskriminujú osoby na základe pohlavia, rasového alebo etnického pôvodu, náboženského vyznania alebo presvedčenia, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie.

Or. en

Odôvodnenie

V tomto pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu sa uvádza nediskriminácia ako základná zásada Európskej únie, ktorá by sa mala rešpektovať v rámci kódexu Spoločenstva týkajúceho sa vydávania víz v Európskej únii.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 71
Článok 7 odsek 2a (nový)

2a. Ak je cesta k diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu členského štátu spojená s neprimeranými nákladmi, tento členský štát uzavrie dohodu o zastúpení s členským štátom, ku ktorého diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu sa dá dostať za výhodnejších

podmienok.

Or. de

Odôvodnenie

Predpokladom toho, aby sa žiadateľovi poskytla možnosť podľa článku 5 ods. 1 písm. b), je, že členské štáty uzavrú príslušné dohody o zastúpení.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 72
Článok 7 odsek 3

3. Zastúpený členský štát informuje Komisiu o nových dohodách o zastúpení alebo o ukončení takých dohôd ***najneskôr*** tri mesiace pred nadobudnutím alebo ukončením ich platnosti.	3. Zastúpený členský štát informuje Komisiu o nových dohodách o zastúpení alebo o ukončení takých dohôd ***pokiaľ možno*** tri mesiace pred nadobudnutím alebo ukončením ich platnosti.

Or. de

Odôvodnenie

Tak v záujme členských štátov, ako aj v záujme žiadateľov, môžu byť potrebné krátkodobé dohody o zastúpení.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 73
Článok 8 odsek 2

2. Tieto konzultácie ***sa uskutočňujú*** bez toho, aby boli dotknuté lehoty na posúdenie žiadostí o vízum podľa článku 20 ods. 1.	2. Tieto konzultácie ***sa majú uskutočňovať*** bez toho, aby boli dotknuté lehoty na posúdenie žiadostí o vízum podľa článku 20 ods. 1. ***Vo výnimočných prípadoch je na základe poznatkov z konzultácií možné túto lehotu predĺžiť, aby sa mohli vykonať ďalšie posúdenia.***

Or. de

Odôvodnenie

V rámci konzultácii môžu vyjsť najavo poznatky, na základe ktorých treba vykonať

podrobnejšiu analýzu faktov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 74
Článok 9 odsek 2

2. Ústredný orgán, ktorý bol požiadaný o konzultáciu, poskytne odpoveď do ***troch*** pracovných dní od doručenia žiadosti Ak požiadané orgány neposkytnú odpoveď v uvedenej lehote, ústredné orgány, ktoré o konzultáciu požiadali, to považujú za súhlas s udelením víza ich diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom.	2. Ústredný orgán, ktorý bol požiadaný o konzultáciu, poskytne odpoveď do ***siedmich*** pracovných dní od doručenia žiadosti. Ak požiadané orgány neposkytnú odpoveď v uvedenej lehote, ústredné orgány, ktoré o konzultáciu požiadali, to považujú za súhlas s udelením víza ich diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom. ***V prípade, že bude treba žiadosť ďalej preskúmavať, je možné v jednotlivých odôvodnených prípadoch predĺžiť lehotu o maximálne 15 pracovných dní.***

Or. de

Odôvodnenie

V rámci konzultácii môžu vyjsť najavo poznatky, na základe ktorých treba vykonať podrobnejšiu analýzu faktov, na ktorú treba dlhší čas na preskúmanie. Malo by sa to obmedziť na jednotlivé prípady, no nemalo by sa to znemožniť úplne.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 75
Článok 10 odsek 2

2. Od žiadateľov možno požadovať, aby sa pred predložením žiadosti dostavili na pohovor. Pohovor možno dohodnúť priamo s diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom, prípadne prostredníctvom sprostredkovateľa. Pohovor ***sa uskutoční*** najneskôr do dvoch týždňov.	2. Od žiadateľov možno požadovať, aby sa pred predložením žiadosti dostavili na pohovor. Pohovor možno dohodnúť priamo s diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom, prípadne prostredníctvom sprostredkovateľa. Pohovor ***sa má uskutočniť*** najneskôr do dvoch týždňov.

Or. de

Odôvodnenie

V praxi ustanovenie „najneskôr do dvoch týždňov“ neobstojí, napriek tomu je však takéto rýchle spracovanie žiadosti žiaduce.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 76
Článok 10 odsek 4

4. Ak informácie poskytnuté na podporu žiadosti nie sú úplné, žiadateľ je informovaný o dodatočných dokladoch, ktoré má predložiť. Žiadateľ je vyzvaný, aby bezodkladne poskytol dodatočné informácie/doklady a zároveň je informovaný o tom, že ak požadované informácie nepredloží do jedného mesiaca od tohto vyzvania, jeho žiadosť bude vyhlásená za neprijateľnú.	***vypúšťa sa***

Or. de

Odôvodnenie

Predloženie neúplných dokladov by viedlo obzvlášť u frekventovaných konzulátov k veľkým logistickým problémom.

Otvoreným je v návrhu Komisie aj to, či treba platiť poplatky aj za neúplnú „uloženú“ žiadosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 77
Článok 11

Článok 11	***vypúšťa sa***
Odoberanie biometrických údajov	
1. Členské štáty získavajú biometrické identifikačné znaky žiadateľa pozostávajúce z fotografie tváre a desiatich odtlačkov prstov v súlade so zárukami stanovenými Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd a Dohovorom OSN o právach	

dieťaťa.

Prvú žiadosť o vízum je každý žiadateľ povinný predložiť osobne. Pri tejto príležitosti sa získavajú tieto biometrické identifikačné znaky:

a) fotografia, skenovaná alebo urobená v čase predloženia žiadosti a

b) desať plochých odtlačkov prstov, ktoré sa digitálne zaznamenajú.

2. V prípade ďalších žiadostí sa biometrické údaje skopírujú z prvej žiadosti za predpokladu, že posledný záznam nie je starší ako 48 mesiacov. Každá ďalšia žiadosť podaná po uplynutí tejto lehoty sa považuje za „prvú žiadosť".

3. Technické požiadavky pokiaľ ide o fotografie a odtlačky prstov sú v súlade s medzinárodnými normami tak, ako sú stanovené v 6. vydaní dokumentu 9303 časť 1 (pasy) ICAO.

4. Odoberanie biometrických identifikačných znakov uskutočňujú kvalifikovaní a riadne oprávnení pracovníci diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu alebo pod ich dohľadom zamestnanci externého poskytovateľa služieb uvedeného v bode 37 písm. c).

Údaje do vízového informačného systému (VIS) v súlade s článkom 4 ods. 1, článkom 5 a článkom 6 ods. 5 a 6 nariadenia o VIS vkladajú iba riadne oprávnení pracovníci konzulárneho úradu.

5. Od povinnosti odovzdávania odtlačkov prstov sú oslobodené:

a) deti mladšie ako 6 rokov,

b) osoby, od ktorých je fyzicky nemožné odobrať odtlačky prstov. Ak je však možné odobrať odtlačky menej ako desiatich prstov, odoberie sa príslušný počet odtlačkov.

Členské štáty môžu stanoviť výnimky z požiadavky odoberania biometrických identifikačných znakov pre držiteľov

diplomatických pasov,
služobných/úradných pasov alebo
špeciálnych pasov.

V uvedených prípadoch sa vo VIS uvedie poznámka „neuplatňuje sa“.

6. Členské štáty vybavia konzulárne úrady potrebným zariadením pre odoberanie/uchovávanie biometrických identifikačných znakov alebo si zvolia niektorú z foriem spolupráce podľa článku 37 bez toho, aby boli dotknuté možnosti zastúpenia podľa článku 7.

Or. de

Odôvodnenie

Podmienky a kritériá zaznamenávania biometrických údajov a foriem konzulárnej spolupráce budú upravené prostredníctvom zmeny Spoločných konzulárnych pokynov (SKP). Aby sa zabránilo možným rozdielom, zaoberať sa touto tematickou oblasťou by sa malo len v rámci SKP.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 78
Článok 11a (nový)

Článok 11a

Osobný pohovor

1. V zásade musí žiadateľ pred diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom v rámci osobného pohovoru preukázať, že spĺňa predpoklady na udelenie víza. Výnimka z povinnosti osobne predložiť žiadosť diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu je možná len v prípadoch uvedených v odseku 1b, ako aj v článku 40. Článok 18 ods. 2 pritom zostáva nedotknutý.

2. Ak neexistujú pochybnosti o dôveryhodnosti žiadateľa, môže sa v jednotlivých prípadoch upustiť od povinnosti osobného pohovoru. Predpokladom toho je, aby bol žiadateľ na

základe svojej osobnosti známej diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu zárukou toho, že nepredstavuje riziko z hľadiska pripravenosti na návrat, dostatočných prostriedkov na úhradu svojich životných nákladov a legálnosti účelu pobytu.

Or. de

Odôvodnenie

Mala by sa zachovať zásada osobného pohovoru ako kľúčového prvku udeľovania víz, pretože v opačnom prípade by sme sa zriekli významného kontrolného nástroja. Neprijať ustanovenie o osobnom pohovore, príp. aby bol len výnimkou (článok 18 ods. 2), znamená v porovnaní s SKP zmenu doterajšieho pomeru pravidiel a výnimiek. Ak sa bude trvať na tom, aby prebiehali pohovory ako na pravidle, musí sa ustanoviť výnimka pre dôveryhodných cestujúcich.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 79
Článok 11 odsek 4a (nový)

4a. V prípade udelenia víz na vonkajších hraniciach (článok 32 a 33) biometrické údaje zaznamenajú príslušné orgány hraničnej kontroly a vložia ich do VIS.

Or. de

Odôvodnenie

Biometrické údaje sa musia odobrať aj žiadateľom, ktorým je vízum udelené na vonkajších hraniciach, a vložiť do VIS. Inak hrozí, že vznikne medzera v rámci biometrického systému, ktorá zvádza na zneužívanie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 80
Článok 12 odsek 1 písmeno b)

(b) predloží platný cestovný doklad, ktorého platnosť ***sa skončí*** najskôr tri mesiace po plánovanom vycestovaní z územia členských	*b)* predloží platný cestovný doklad, ktorého platnosť ***by sa mala skončiť'*** najskôr tri mesiace po plánovanom vycestovaní

štátov, a ktorý obsahuje jednu alebo viac voľných strán na pripojenie víza,	z územia členských štátov, a ktorý obsahuje jednu alebo viac voľných strán na pripojenie víza,

Or. de

Odôvodnenie

Umožní orgánu, ktorý vystavuje vízum, aby mal priestor konať v záujme žiadateľa.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 81
Článok 13 odsek 3 písmeno a)

a) v úradnom jazyku (úradných jazykoch) členského štátu, o ktorého vízum sa žiada,	***vypúšťa sa***

Or. de

Odôvodnenie

Musí sa vylúčiť, aby bola žiadosť o udelenie víza len v úradnom jazyku (úradných jazykoch) členského štátu, o ktorého vízum sa žiada, a aby sa mohla vypĺňať len v týchto jazykoch. Musí to byť v každom prípade možné aj v úradnom jazyku (úradných jazykoch) hostiteľského štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 82
Článok 13 odsek 3 pododsek 3

Ak je formulár k dispozícii len v úradných jazykoch členského štátu, o ktorého vízum sa žiada, žiadateľom o víza sa osobitne poskytne preklad formulára žiadosti do úradného jazyka (úradných jazykov) hostiteľského štátu.	***vypúšťa sa***

Or. de

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie k článku 13 ods. 3 písm. a).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 83
Článok 13 odsek 3 pododsek 4

Preklad formulára žiadosti do úradného jazyka (úradných jazykov) hostiteľského štátu sa vyhotoví v rámci opatrení miestnej konzulárnej spolupráce.	***Formuláre žiadosti v úradnom jazyku (úradných jazykoch) hostiteľského štátu sú vypracované v rámci miestnej konzulárnej spolupráce.***

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 84
Článok 13 odsek 4

4. Žiadateľ je informovaný o tom, ktorý(-é) jazyk(-y) môže použiť pri vypĺňaní žiadosti.	4. . Žiadateľ je informovaný o tom, ktorý(-é) jazyk(-y) môže použiť pri vypĺňaní žiadosti***: úradný jazyk (úradné jazyky) hostiteľského štátu alebo aj úradný jazyk (úradné jazyky) príslušného členského štátu***.

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 85
Článok 14 odsek 1 pododsek 2a (nový)

	Od žiadateľov sa nevyžaduje, aby predkladali dokumenty týkajúce sa ubytovania alebo pozvania predtým, ako požiadajú o víza, ak sú schopní doložiť, že majú dostatok prostriedkov na pokrytie svojich životných a ubytovacích nákladov v štáte schengenskej oblasti alebo v štáte, ktorý majú v úmysle navštíviť. Platí to bez toho, aby tým bola dotknutá požiadavka, aby boli žiadatelia schopní poskytnúť na požiadanie takéto dokumenty konzulárnemu úradu pred vydaním víz a na vonkajších hraniciach EÚ.

Or. en

Odôvodnenie

Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh zabezpečuje súlad s Kódexom schengenských hraníc, ktorý umožňuje, aby mohla pohraničná stráž na vonkajších hraniciach požiadať o tieto dokumenty.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 86
Článok 15 odsek 4

4. Žiadatelia uzatvárajú poistenie v zásade v štáte, v ktorom majú trvalý pobyt. Ak to nie je možné, ***mali by uzatvoriť poistenie v inom štáte***.	4. Žiadatelia uzatvárajú poistenie v zásade v štáte, v ktorom majú trvalý pobyt. Ak to nie je možné, ***uzatvoria poistenie v inej krajine***.

Or. de

Odôvodnenie

Objasnenie: Predpokladom je, aby bol žiadateľ poistený. To, že by len mal uzatvoriť poistenie, nestačí.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Kinga Gál

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 87
Článok 16 odsek 4 písmeno a)

a) deti ***mladšie ako šesť rokov***,	a) deti ***do a vrátane 14 rokov***,

Or. en

Odôvodnenie

Deti zvyčajne cestujú s rodičmi. Ak rodina platí samostatný poplatok za vízum pre každé svoje dieťa, celkové výdavky na žiadosť sa stávajú neprimerané.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 88
Článok 16 odsek 4 písmeno a)

a) deti mladšie ako ***šesť*** rokov,	a) deti mladšie ako ***štrnásť*** rokov,

Or. de

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie spravodajcu. Veková hranica by mala byť okrem toho viazaná na vekovú hranicu na odber biometrických údajov, ktorá by podľa nášho názoru a na základe doterajších skúseností s biometrickými údajmi (porov. Eurodac, US-VISIT System) mala byť 14 rokov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 89
Článok 16 odsek 4 písmeno aa) (nové)

	aa) ak cestuje rodina s viac ako dvomi neplnoletými deťmi, ktoré v súlade s odsekom 4 písm. a) už nie sú vyňaté z poplatku za víza, poplatok za víza sa nevzťahuje na všetky ostatné deti.

Or. de

Odôvodnenie

Týmto sa zjednoduší alebo v niektorých prípadoch sa až týmto umožní cestovanie väčších rodín.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 90
Článok 16 odsek 4 písmeno b)

b) žiaci, študenti, študenti postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúci učitelia, ktorí cestujú za účelom štúdia alebo vzdelávacích školení a	b) žiaci, študenti, študenti postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúci učitelia, ktorí cestujú za účelom štúdia alebo vzdelávacích školení***, alebo športových súťaží*** a

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom tohto pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu je uľahčiť cezhraničné cestovanie osôb, ktoré sa zúčastňujú športových aktivít.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Kinga Gál

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 91
Článok 16 odsek 4 písmeno ca) (nové)

ca) osoby patriace k tradičnej národnostnej menšine, ktoré môžu doložiť úzke kultúrne, jazykové a/alebo rodinné vzťahy v cieľovom členskom štáte.

Or. en

Odôvodnenie

Zjednodušenie vízového režimu je dôležité v prípadoch, keď existujú úzke kultúrne a jazykové vzťahy so zahraničím – medzi menšinami a materským štátom -, a rodiny nežijú spolu ale v členskom štáte a susednej krajine.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 92
Článok 16 odsek 4a (nový)

4a. V prípade ďalších žiadostí v zmysle článku 11 ods. 2 je výška manipulačného poplatku na úrovni polovice bežného poplatku.

Or. de

Odôvodnenie

Keďže sa biometrické údaje kopírujú z predchádzajúcej žiadosti, vznikajú menšie náklady. Okrem toho to posilňuje pozitívny obraz Európskej únie, v ktorej sú príslušníci tretích štátov všeobecne vítaní.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 93
Článok 16 odsek 5

5. V jednotlivých prípadoch môže byť manipulačný poplatok odpustený alebo	5. V jednotlivých prípadoch môže byť manipulačný poplatok odpustený alebo

znížený v súlade s vnútroštátnym právom, ak také opatrenie slúži na podporu kultúrnych záujmov, záujmov v oblasti zahraničnej politiky, rozvojovej politiky, ostatných oblastí zásadného verejného záujmu alebo ak vyplýva z humanitárnych dôvodov.	znížený v súlade s vnútroštátnym právom, ak také opatrenie slúži na podporu kultúrnych ***a športových*** záujmov, záujmov v oblasti zahraničnej politiky, rozvojovej politiky, ostatných oblastí zásadného verejného záujmu alebo ak vyplýva z humanitárnych dôvodov.

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom tohto pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu je uľahčiť cezhraničné cestovanie osôb, ktoré sa zúčastňujú športových aktivít.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 94
Článok 16 odsek 8

8. Výška poplatku sa *zdvojnásobí*, ak žiadateľ predloží žiadosť o vízum bez odôvodnenia tri dni pred zamýšľaným odchodom alebo v kratšej lehote.	8. Výška poplatku sa ***môže*** *zdvojnásobiť*, ak žiadateľ predloží žiadosť o vízum bez odôvodnenia tri dni pred zamýšľaným odchodom alebo v kratšej lehote***, pokiaľ neexistujú poľahčujúce okolnosti***.

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom tohto pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu je zaviesť opatrenie pre flexibilitu žiadateľov, ako aj konzulárnych služieb, ak sa víza udeľujú krátko pred odchodom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 95
Článok 18 odsek 2a (nový)

	2a. V prípade, že podľa odseku 2 treba predvolať žiadateľa na pohovor, musí byť možné rozhodnúť o jeho žiadosti jednorazovo, ak je diplomatická misia alebo konzulárny úrad príliš ďaleko od miesta trvalého bydliska žiadateľa alebo sa cesta k nim ukáže z iných dôvodov ako

mimoriadne ťažká. Rozhodnutie o tom, či sú splnené predpoklady prvej vety a či sa použije jednorazový postup, sa prijme v rámci miestnej konzulárnej spolupráce. Táto informácia sa sprístupní verejnosti.

Or. de

Odôvodnenie

Pozri odôvodnenie spravodajcu k článku 18 ods. 2 písm. a) (nové) (pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28). Túto informáciu treba zverejniť z dôvodu transparentnosti a na uľahčenie predkladania žiadostí.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 96
Článok 19a (nový)

Článok 19a

Oznamovanie rozhodnutí a právo odvolať sa

Žiadatelia sú informovaní o rozhodnutiach, ktoré sa týkajú ich žiadostí, čo najskôr po ich prijatí.

Každý žiadateľ, ktorému bolo vízum zamietnuté, má právo odvolať sa proti takémuto rozhodnutiu. Odvolanie nemá odkladný účinok.

Žiadatelia, ktorým boli víza zamietnuté, sú písomne informovaní o ich práve odvolať sa proti tomuto rozhodnutiu.

V prípadoch, keď žiadateľ uplatní svoje právo odvolať sa, sa vykoná podrobná revízia rozhodnutia a dôvodov zamietnutia. Žiadateľ je informovaný o výsledkoch tejto revízie a je mu poskytnuté aj podrobnejšie zdôvodnenie zamietnutia vydania víz.

V prípadoch, keď je žiadosť vyhlásená za neprípustnú v súlade s článkom 19, žiadateľ má možnosť poskytnúť doplnkové doklady na podporu svojho odvolania.

Or. en

Odôvodnenie

Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh posilňuje právo na odvolanie pre žiadateľov, ktorým boli víza zamietnuté. Takéto právo je nevyhnutné, ak si má EÚ zachovať a zlepšovať pozitívny imidž transparentnosti a spravodlivosti pri udeľovaní víz.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 97
Článok 20 odsek 3 pododsek 1

3. ***Víza na viacnásobný vstup***, ktoré oprávňujú držiteľa na niekoľko vstupov, pobyt v dĺžke troch mesiacov alebo niekoľko tranzitov počas jedného polroka***, sa udeľujú s platnosťou najviac na päť rokov***.	3. ***Osobám, ktoré poskytnú potrebné záruky, sa môžu udeliť víza s ročnou platnosťou***, ktoré oprávňujú držiteľa na niekoľko vstupov, pobyt v dĺžke troch mesiacov alebo niekoľko tranzitov počas jedného polroka ***(vízum na viacnásobný vstup)***.
	V odôvodnených výnimočných prípadoch môže byť vízum na viacnásobný vstup udelené aj s dobou platnosti viac ako jeden rok až na päť rokov.

Or. de

Odôvodnenie

Vystavovanie víz na viacnásobný vstup nesmie byť automatické! Víza na viacnásobný vstup sú v zásade spojené so zvýšeným rizikom, preto by sa mali udeľovať len v osobitných prípadoch a len dôveryhodným osobám. Malo by však byť aj naďalej možné vystaviť vízum na viacnásobný vstup s dobou platnosti päť rokov, avšak malo by sa to diať len v osobitných prípadoch. (porov. pozmeňujúci a doplňujúci návrh k článku 20 ods. 3 (novému)).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 98
Článok 20 odsek 3 pododsek 2 písmeno a)

a) potreba žiadateľa cestovať často a/alebo pravidelne v dôsledku jeho pracovného alebo rodinného postavenia, ak ide napr. o podnikateľov, štátnych úradníkov, ktorý sú zapojení do pravidelných oficiálnych	a) potreba žiadateľa cestovať často a/alebo pravidelne v dôsledku jeho pracovného alebo rodinného postavenia, ak ide napr. o podnikateľov, štátnych úradníkov, ktorý sú zapojení do pravidelných oficiálnych

kontaktov s členskými štátmi a inštitúciami Spoločenstva, rodinných príslušníkov občanov EÚ, rodinných príslušníkov štátnych príslušníkov tretích štátov s pobytom v členských štátoch, námorníkov**,**	kontaktov s členskými štátmi a inštitúciami Spoločenstva, rodinných príslušníkov občanov EÚ, rodinných príslušníkov štátnych príslušníkov tretích štátov s pobytom v členských štátoch, námorníkov ***a***

Or. de

Odôvodnenie

Objasnenie. Musia byť splnené obe podmienky: dôveryhodnosť a želanie mať víza na viacnásobný vstup.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 99
Článok 20 odsek 3 pododsek 2 písmeno b)

b) bezúhonnosť a spoľahlivosť žiadateľa, ***najmä správne využitie predchádzajúcich schengenských víz***, jeho ekonomická situácia v štáte pôvodu a skutočný úmysel vrátiť sa do tohto štátu.	b) bezúhonnosť a spoľahlivosť žiadateľa, jeho ekonomická situácia v štáte pôvodu a skutočný úmysel vrátiť sa do tohto štátu. ***Rozhodovanie o tomto, najmä posúdenie toho, či má osoba skutočný úmysel vrátiť sa do svojej krajiny, sa musí opierať o preukázateľné fakty so zreteľom na každý jeden prípad, akým je napríklad skutočnosť, či boli predchádzajúce schengenské víza použité právoplatne.***

Or. de

Odôvodnenie

Rozhodnutie o tom, či je niekto spoľahlivý a či má v úmysle vrátiť sa do svojej krajiny je subjektívne na základe celkového hodnotenia. Aby sa však predišlo svojvoľnému rozhodovaniu, takéto rozhodnutia sa musia opierať o objektívne a preukázateľné kritériá, ktoré sa vzťahujú na jednotlivé prípady.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 100
Článok 21 odsek 1 úvod

1. Vízum s obmedzenou územnou platnosťou (LTV) sa výnimočne udeľuje v	***1. Ak nie sú splnené všetky predpoklady v súlade s článkom 18 na udelenie víza,***

týchto prípadoch:	***vízum sa v zásade zamietne. Pre jednotlivé prípady sa môže udeliť vízum s obmedzenou územnou platnosťou v týchto výnimočných prípadoch.***

Or. de

Odôvodnenie

Objasnenie: Musí byť zabezpečené, že v prípade týchto víz ide o výnimky, pretože kvôli chýbajúcim vnútorným hraničným kontrolám sa dodržiavanie územného obmedzenia nedá takmer vôbec kontrolovať.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 101
Článok 21 odsek 2

2. Ústredné orgány členského štátu, ktorého diplomatická misia alebo konzulárny úrad udelili LTV v prípadoch podľa písmena a) ***a*** b) prvého pododseku odseku 1, bezodkladne odovzdajú relevantné informácie ústredným orgánom ostatných členských štátov.	2. Ústredné orgány členského štátu, ktorého diplomatická misia alebo konzulárny úrad udelili LTV v prípadoch podľa písmena a)***,*** b) ***a c)*** prvého pododseku odseku 1, bezodkladne odovzdajú relevantné informácie ústredným orgánom ostatných členských štátov. ***V prípade, že v rámci predchádzajúcich konzultácií v prípade odseku 1 písm. b) vzniesol konzultovaný členský štát námietky, potom sa konzultovanému členskému štátu oznámia relevantné informácie v primeranom časovom predstihu pred udelením víza.***

Or. de

Odôvodnenie

Ani v prípadoch, na ktoré sa vzťahuje článok 5 ods. 1 písm. c), by žiadateľ vlastne nesmel vojsť do schengenského priestoru. Ak by mali bezpečnostné služby pochybnosti, musí byť umožnené poradiť sa pred udelením víz.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 102
Článok 22 odsek 1

1. Štátni príslušníci tretích štátov, ktoré sa nachádzajú na spoločnom zozname v prílohe VII, musia byť držiteľmi letiskových tranzitných víz pri prechode cez medzinárodný tranzitný priestor letísk, ktoré sa nachádzajú na území členských štátov.	1. Štátni príslušníci tretích štátov, ktoré sa nachádzajú na spoločnom zozname v prílohe VII ***časti 1***, musia byť držiteľmi letiskových tranzitných víz pri prechode cez medzinárodný tranzitný priestor letísk, ktoré sa nachádzajú na území členských štátov.

Or. de

Odôvodnenie

Každého členského štátu sa letiskový tranzit dotýka úplne iným spôsobom (napríklad letisková križovatka vo Frankfurte). Okrem toho sa veľmi rýchlo menia prílevy cestujúcich využívajúcich určité letiská (porov. výpovede osôb, ktoré by chceli vycestovať, nachádzajúcich sa v Ceute alebo Melille o tranzitných a vstupných trasách). Časť 2 prílohy VII, ktorá bude novo vložená, musí môcť každý členský štát (ako doteraz časť II prílohy 3 SKP) neformálne, rýchlo a pružne individuálne zmeniť (porov. aj článok 44 ods. 2 a článok 47 ods. 3).
Príslušné už existujúce ustanovenia aktuálnych SKP (príloha 3 spoločný zoznam (časť 1) a individuálny zoznam (časť 2) pre každý členský štát) by preto mali zostať v platnosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 103
Článok 22 odsek 1a (nový)

	1a. Štátni príslušníci tretích štátov, ktoré sa nachádzajú na spoločnom zozname v prílohe VII časti 2, musia byť držiteľmi letiskových tranzitných víz pri prechode cez tranzitný priestor letísk členských štátov, ktoré to v týchto priestoroch vyžadujú.

Or. de

Odôvodnenie

Každého členského štátu sa letiskový tranzit dotýka úplne iným spôsobom a veľmi rýchlo sa menia aj prílevy cestujúcich využívajúcich určité letiská. Časť 2 prílohy VII musí môcť každý členský štát (ako doteraz časť II prílohy 3 SKP) neformálne, rýchlo a pružne individuálne zmeniť (porov. aj článok 44 ods. 2 a článok 47 ods. 3). Príslušné už existujúce ustanovenia aktuálnych SKP (príloha 3 spoločný zoznam (časť 1) a individuálny zoznam (časť 2) pre každý členský štát) by preto mali zostať v platnosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 104
Článok 22 odsek 2 písmeno a)

a) držitelia jednotných krátkodobých alebo tranzitných víz udelených členským štátom,	a) držitelia ***povolení na pobyt,*** jednotných krátkodobých alebo tranzitných víz udelených členským štátom,

Or. de

Odôvodnenie

Zosúladenie s Dohovorom, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda (článok 21 ods. 1).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 105
Článok 23 odsek 2

2. Odôvodnené rozhodnutie, v ktorom sú presne vymedzené dôvody zamietnutia, sa vydáva na štandardnom formulári podľa prílohy IX. Tento formulár sa použije aj vtedy, ak je vízum zamietnuté na hranici.	2. Odôvodnené rozhodnutie, v ktorom sú presne vymedzené dôvody zamietnutia, sa vydáva na štandardnom formulári podľa prílohy IX. Tento formulár sa použije aj vtedy, ak je vízum zamietnuté na hranici. ***Nariadenie nestanovuje povinnosť poskytovať bližšie vysvetlenie, než sa uvádza v prílohe IX.***

Or. de

Odôvodnenie

Objasnenie: Nariadenie nestanovuje povinnosť poskytovať bližšie vysvetlenie, než sú informácie uvedené v prílohe IX. Vzhľadom na to treba považovať prílohu IX za úplnú.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 106
Článok 24

Udelením krátkodobého alebo tranzitného víza ***nevzniká*** právny nárok na vstup.	Udelením krátkodobého alebo tranzitného víza ***vzniká*** právny nárok na vstup ***za predpokladu, že cestujúci pri príchode na vonkajšiu hranicu spĺňa požiadavky***

nariadenia (ES) č. 562/2006 Európskeho parlamentu a Rady z 15. marca 2006 , ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc)[1], a pokiaľ naňho nebolo v SIS alebo vo vnútroštátnom registri vydané upozornenie, alebo nevyšla najavo nová informácia, podľa ktorej bola žiadosť o udelenie víza predložená s úmyslom podvodu.

---

[1] Ú. v. EÚ L 105, 13.4.2006, s. 1

Or. en

Odôvodnenie

Ak bolo osobám udelené platné krátkodobé vízum alebo tranzitné vízum, malo by všeobecne platiť, že pokiaľ spĺňajú stanovené kritériá obsiahnuté v právnych predpisoch EÚ, majú právo na vstup.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 107
Článok 31 odsek 1

1. Orgány hraničnej kontroly môžu rozhodnúť o skrátení dĺžky pobytu povolenej vo víze, ak zistia, že jeho držiteľ nemá dostatočné prostriedky na pokrytie životných nákladov na pobyt v pôvodne zamýšľanej dĺžke.	1. Orgány hraničnej kontroly ***a príslušné správne orgány členských štátov*** môžu rozhodnúť o skrátení dĺžky pobytu povolenej vo víze, ak zistia, že jeho držiteľ nemá dostatočné prostriedky na pokrytie životných nákladov na pobyt v pôvodne zamýšľanej dĺžke.

Or. de

Odôvodnenie

Takúto vec nezistia najčastejšie orgány hraničnej kontroly, ale miestne orgány, ktoré by mali byť potom aj schopné, skrátiť dĺžku platnosti víza na vnútroštátnej úrovni.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 108
Článok 32 odsek 6a (nový)

6a. Ustanovenia o odoberaní biometrických údajov podľa článku 11 sa uplatňujú zodpovedajúcim spôsobom s tým, že biometrické údaje odoberajú príslušné vnútroštátne orgány hraničnej kontroly.

Or. de

Odôvodnenie

Biometrické údaje sa musia odoberať aj žiadateľom, ktorým je vízum udelené na vonkajších hraniciach, a vložiť do VIS. Inak hrozí, že vznikne medzera v rámci biometrického systému, ktorá by mohla zvádzať na zneužívanie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 109
Článok 33 odsek 3

3. Tento článok sa použije bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 32 ods. 3, 4 *a* 5.	3. Tento článok sa použije bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 32 ods. 3, 4***,*** 5 *a 7*.

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 110
Článok 37

Článok 37	***vypúšťa sa***
Formy spolupráce v rámci prijímania žiadosti o víza	
1. Členské štáty sa môžu zapojiť do týchto foriem spolupráce:	
a) „spoločné užívanie priestorov”: pracovníci diplomatických misií a konzulárnych úradov jedného alebo	

viacerých členských štátov spracúvajú žiadosti (spolu s biometrickými identifikačnými znakmi), ktoré sú im predkladané, v priestoroch diplomatických misií a konzulárnych úradov iného členského štátu a spoločne s nimi užívajú príslušné vybavenie tohto členského štátu. Dotknuté členské štáty sa dohodnú na trvaní a podmienkach ukončenia užívania spoločných priestorov a na výške správneho poplatku, ktorý sa vypláca členskému štátu, ktorého diplomatická misia alebo konzulárny úrad sa užíva.

b) „spoločné centrá na predkladanie žiadosti o víza“: pracovníci diplomatických misií a konzulárnych úradov dvoch alebo viacerých členských štátov pracujú v jednej budove, kde prijímajú žiadosti o víza (ako aj biometrické identifikačné znaky), ktoré sú im predkladané. Žiadatelia sú poučení o tom, ktorý členský štát je zodpovedný za spracovanie žiadostí o vízum. Členské štáty sa dohodnú na trvaní a podmienkach ukončenia tejto spolupráce a na deľbe nákladov medzi zúčastnenými členskými štátmi. Za zmluvy, ktoré sa týkajú logistiky a diplomatických vzťahov s hostiteľskou krajinou, zodpovedá iba jeden členský štát.

c) spolupráca s externými poskytovateľmi služieb: ak z dôvodov spočívajúcich v miestnych pomeroch určitého konzulárneho úradu nie je vhodné vybaviť konzulárny úrad zariadením na odoberanie/uchovávanie biometrických identifikačných znakov alebo vytvoriť podmienky pre spoločné užívanie priestorov alebo spoločné centrá na predkladanie žiadosti o víza, členské štáty alebo niektoré z nich môžu spoločne spolupracovať s externým poskytovateľom služieb pre prijímanie žiadostí o víza (ako aj biometrických identifikačných znakov). V týchto prípadoch je dotknutý členský štát (dotknuté členské štáty) zodpovedný za dodržiavanie predpisov o ochrane údajov pri spracúvaní žiadostí o víza.

Or. de

Odôvodnenie

Podmienky a kritériá zaznamenávania biometrických údajov a foriem konzulárnej spolupráce budú upravené prostredníctvom zmeny Spoločných konzulárnych pokynov (SKP). Aby sa zabránilo možným rozdielom, zaoberať sa touto tematickou oblasťou by sa malo len v rámci SKP.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 111
Článok 38

Článok 38	***vypúšťa sa***
Spolupráca s externými poskytovateľmi služieb	
1. Spolupráca s externými poskytovateľmi služieb sa uskutočňuje jednou z týchto foriem:	
a) externý poskytovateľ služieb plní funkciu telefonického centra, ktoré poskytuje všeobecné informácie o požiadavkách pri predkladaní žiadosti o víza a je zodpovedné za systém pohovorov, a/alebo	
b) externý poskytovateľ služieb poskytuje všeobecné informácie o požiadavkách pri predkladaní žiadosti o víza, zhromažďuje žiadosti, podporné doklady a biometrické údaje od žiadateľov o víza, vyberá manipulačné poplatky (podľa článku 16) a skompletizovaný spis spolu s údajmi odovzdáva diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu členského štátu, ktoré sú príslušné na spracovanie žiadosti.	
2. Dotknutý členský štát (dotknuté členské štáty) vyberá externého poskytovateľa služieb, ktorý je schopný zabezpečiť všetky technické a organizačné bezpečnostné opatrenia a primerané technické a organizačné opatrenia vyžadované členským štátom (členskými štátmi) na ochranu osobných údajov proti ich	

náhodnému alebo protiprávnemu zničeniu alebo náhodnej strate, zmene, neoprávnenému zverejneniu alebo prístupu, najmä ak spracúvanie zahŕňa prenos údajov po sieti, prijímanie a prenos súborov a údajov na konzulárne úrady, a proti všetkým ostatným protiprávnym formám spracúvania.

Pri výbere externého poskytovateľa služieb diplomatické misie alebo konzulárne úrady členských štátov preskúmavajú solventnosť a spoľahlivosť spoločnosti (vrátane potrebných licencií, obchodných registrácií, stanov spoločností, zmlúv s bankami) a zabezpečujú, aby nedochádzalo ku konfliktu záujmov.

3. Externí poskytovatelia služieb nemajú prístup do VIS. Tento prístup je výlučne vyhradený len náležite oprávneným pracovníkom diplomatických misií alebo konzulárnych úradov.

4. Dotknutý členský štát uzatvorí zmluvu s externým poskytovateľom služieb podľa článku 17 smernice 95/46/ES. Pred uzavretím tejto zmluvy diplomatická misia alebo konzulárny úrad príslušného členského štátu informuje v rámci miestnej konzulárnej spolupráce diplomatické misie a konzulárne úrady ostatných členských štátov a delegáciu Európskej komisie o dôvodoch, pre ktoré je uzatvorenie tejto zmluvy potrebné.

5. Okrem povinností podľa článku 17 smernice 95/46/ES zmluva obsahuje aj ustanovenia:

a) o vymedzení konkrétnych povinností poskytovateľa služieb,

b) o tom, aby poskytovateľ služieb postupoval podľa pokynov príslušného štátu a spracovával údaje len na účely spracovávania osobných údajov zo žiadostí o víza v mene príslušných členských štátov v súlade so smernicou 95/46,

c) o požiadavke, aby poskytovateľ služieb poskytoval žiadateľom informácie podľa

nariadenia o VIS,

d) o tom, aby bol pracovníkom konzulárnych úradov kedykoľvek zabezpečený prístup do priestorov poskytovateľa služieb,

e) o tom, aby poskytovateľ služieb dodržiaval predpisy o zachovávaní mlčanlivosti (vrátane predpisov o ochrane údajov uchovávaných v súvislosti so žiadosťami o víza),

f) o pozastavení a vypovedaní zmluvy.

6. Dotknutý členský štát monitoruje vykonávanie zmluvy, ako aj:

a) všeobecné informácie, ktoré poskytovateľ služieb poskytuje žiadateľom o vízum,

b) technické a organizačné bezpečnostné opatrenia a primerané technické a organizačné opatrenia na ochranu osobných údajov proti ich náhodnému alebo protiprávnemu zničeniu alebo náhodnej strate, zmene, neoprávnenému zverejneniu alebo prístupu, najmä ak spracovávanie zahŕňa prenos údajov po sieti, prijímanie a prenos súborov a údajov na konzulárne úrady, a proti všetkým ostatným protiprávnym formám spracovávania,

c) odoberanie biometrických identifikačných údajov,

d) opatrenia na zabezpečenie súladu s predpismi na ochranu údajov.

7. Celková výška poplatkov, ktoré externý poskytovateľ služieb vyberá za spracúvanie žiadosti o vízum, nepresiahne výšku stanovenú v článku 16.

8. Pracovníci konzulárneho úradu príslušného členského štátu zabezpečia odbornú prípravu poskytovateľa služieb v oblastiach, ktoré sú potrebné na poskytovanie potrebných služieb a dostatočných informácií žiadateľom o vízum.

Or. de

Odôvodnenie

Podmienky a kritériá zaznamenávania biometrických údajov a foriem konzulárnej spolupráce budú upravené prostredníctvom zmeny Spoločných konzulárnych pokynov (SKP). Aby sa zabránilo možným rozdielom, zaoberať sa touto tematickou oblasťou by sa malo len v rámci SKP.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 112
Článok 38 odsek 1 (nový)

1. Povinnosť žiadateľa preukázať prípadne v rámci osobného pohovoru pred diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom, že spĺňa predpoklady na udelenie víza, zostáva nedotknutá (porov. článok 10 ods. 1a).

Or. de

Odôvodnenie

Porov. článok 10 ods. 1a (nový):
Neprijať ustanovenie o osobnom pohovore, príp. aby bol len výnimkou (článok 18 ods. 2), znamená v porovnaní s SKP zmenu doterajšieho pomeru pravidiel a výnimiek. Malo by sa držať zásady osobného pohovoru ako kľúčového prvku udeľovania víz, pretože v opačnom prípade by sme sa zriekli významného kontrolného nástroja.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 113
Článok 38 odsek 2 pododsek 1

2. Dotknutý členský štát (dotknuté členské štáty) vyberá externého poskytovateľa služieb, ktorý je schopný zabezpečiť všetky technické a organizačné bezpečnostné opatrenia a primerané technické a organizačné opatrenia vyžadované členským štátom (členskými štátmi) na ochranu osobných údajov proti ich náhodnému alebo	2. Dotknutý členský štát (dotknuté členské štáty) vyberá externého poskytovateľa služieb, ktorý je schopný zabezpečiť všetky technické a organizačné bezpečnostné opatrenia a primerané technické a organizačné opatrenia vyžadované členským štátom (členskými štátmi) na ochranu osobných údajov proti ich náhodnému alebo

protiprávnemu zničeniu alebo náhodnej strate, zmene, neoprávnenému zverejneniu alebo prístupu, najmä ak spracúvanie zahŕňa prenos údajov po sieti, prijímanie a prenos súborov a údajov na konzulárne úrady, a proti všetkým ostatným protiprávnym formám spracúvania.	protiprávnemu zničeniu alebo náhodnej strate, ***protiprávnemu rozmnožovaniu,*** zmene, neoprávnenému zverejneniu alebo prístupu, najmä ak spracúvanie zahŕňa prenos údajov po sieti, prijímanie a prenos súborov a údajov na konzulárne úrady, a proti všetkým ostatným protiprávnym formám spracúvania.

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom tohto pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu je pridať ďalšie opatrenie na ochranu osobných údajov proti nedovolenému rozmnožovaniu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 114
Článok 40 odsek 1a (nový)

	1a. Prijímanie žiadostí o víza sprostredkovateľskými subjektmi nezbavuje diplomatické misie a konzulárne úrady členských štátov povinnosti dôkladne a samostatne preskúmať splnenie všetkých predpokladov pre udelenie víza v zmysle článku 18 v každom jednotlivom prípade. V prípade pochybností môže byť potrebné, aby sa žiadateľ dostavil osobne na diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad (článok 18 ods. 2).

Or. de

Odôvodnenie

Musí byť jasné, že sprostredkovateľské subjekty nemôžu rozhodovať vopred o kladnom vybavení žiadosti o udelenie víza.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 115
Článok 41 nadpis

Informovanie verejnosti	Informovanie verejnosti ***a informácie o udeľovaní víz***

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 116
Článok 41 odsek 2

2. Zastupujúci a zastúpený členský štát informujú verejnosť o dohodách o zastúpení (podľa článku 7) v lehote troch mesiacov pred nadobudnutím ich platnosti. Tieto informácie obsahujú podrobnosti o prípadných kategóriách žiadateľov, ktorí musia predkladať žiadosti priamo diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu zastúpeného členského štátu.	2. Zastupujúci a zastúpený členský štát informujú verejnosť o dohodách o zastúpení (podľa článku 7) ***pokiaľ možno*** v lehote troch mesiacov pred nadobudnutím ich platnosti. Tieto informácie obsahujú podrobnosti o prípadných kategóriách žiadateľov, ktorí musia predkladať žiadosti priamo diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu zastúpeného členského štátu.

Or. de

Odôvodnenie

Tak v záujme členských štátov, ako aj v záujme žiadateľov, môžu byť potrebné krátkodobé dohody o zastúpení. V takom prípade nie je možné poskytovať informácie tri mesiace vopred.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 117
Článok 41 odsek 4

4. Verejnosť je informovaná o lehotách na posúdenie žiadostí o víza podľa článku 20 ods. 1, ako aj o tretích štátoch, ktorých štátni občania majú povinnosť predbežnej konzultácie podľa prílohy I a II, alebo o určitých kategóriách týchto občanov.	4. Verejnosť je informovaná o lehotách na posúdenie žiadostí o víza podľa článku 20 ods. 1, ako aj o tretích štátoch, ktorých štátni občania majú povinnosť predbežnej konzultácie podľa prílohy I a II, alebo o určitých kategóriách týchto občanov. ***Nezverejňujú sa však informácie o charaktere konzultácií, ktoré vyžadujú jednotlivé členské štáty.***

Or. de

Odôvodnenie

Informácia o existencii konzultácií môže byť prínosom pre žiadateľa. Informácie o tom, ktorý členský štát vyžaduje vykonanie konzultácií týkajúce sa určitých tretích štátov, nie je pre žiadateľa prínosom, no môže viesť k silnému politickému tlaku a značným diplomatickým konfliktom medzi krajinou pôvodu žiadateľa a cieľovým členským štátom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 118
Článok 41 odsek 6

6. Verejnosť je informovaná o tom, že udelením víza nevzniká automaticky nárok na vstup a že držiteľ víza môže na hranici byť požiadaný o predloženie podporných dokladov.	6. Verejnosť je informovaná o tom, že udelením víza nevzniká automaticky nárok na vstup a že držiteľ víza môže na hranici byť požiadaný o predloženie podporných dokladov. ***Držiteľ víza je na to pri jeho udelení ešte raz výslovne a písomne upozornený.***

Or. de

Odôvodnenie

Tieto informácie sú dôležité najmä pre držiteľa víza. Preto musí byť na tieto fakty upozornený výslovne, a teda písomne.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 119
Článok 41 odsek 7

7. Verejnosť je informovaná o výmennom kurze, ktorý uplatňujú diplomatické misie a konzulárne úrady členských štátov pri vyberaní manipulačného poplatku v miestnej mene.	7. Verejnosť je informovaná o ***výške manipulačného poplatku v mene hostiteľskej krajiny, ako aj o*** výmennom kurze, ktorý uplatňujú diplomatické misie a konzulárne úrady členských štátov pri vyberaní manipulačného poplatku v miestnej mene.

Or. de

Odôvodnenie

V prvom rade je dôležité oznámiť, aká je vlastne výška manipulačného poplatku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 120
Článok 42 odsek 1 posledný odsek

Ak sa v rámci miestnej konzulárnej spolupráce preukáže, že vzhľadom na niektorý z bodov a) až ***d)*** je potrebný harmonizovaný prístup na miestnej úrovni, opatrenia k nemu sa príjmu v súlade s postupom podľa článku 46 ods. 2.	Ak sa v rámci miestnej konzulárnej spolupráce preukáže, že vzhľadom na niektorý z bodov a) až ***e)*** je potrebný harmonizovaný prístup na miestnej úrovni, opatrenia k nemu sa príjmu v súlade s postupom podľa článku 46 ods. 2.

Or. de

Odôvodnenie

Vyplýva z pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu k článku 42 ods. 1 písm. e).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ewa Klamt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 121
Článok 42 odsek 1 písmeno e) (nové)

	e) jednotný postup vykonávania kontrol návratu vrátane metód a trvania týchto kontrol (napr. kontrola palubných lístkov, osobné predvolanie, náhodné kontroly).

Or. de

Odôvodnenie

Praktické uplatnenie môže závisieť od jednotlivej lokality.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 122
Článok 42 odsek 5 pododsek 2

Na základe týchto mesačných správ Komisia zostaví ročnú správu pre každý štát a predloží ju Rade.	Na základe týchto mesačných správ Komisia zostaví ročnú správu pre každý štát a predloží ju Rade ***a Európskemu parlamentu***.

Or. de

Odôvodnenie

Keďže sa pri tomto uplatňuje postup spolurozhodovania, Európsky parlament musí byť informovaný o miestnych „praktických“ skúsenostiach rovnako ako Rada.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Michael Cashman

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 123
Článok 42a (nový)

Článok 42a

Hodnotenie vplyvu

Komisia do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia vyhodnotí vplyv uplatňovania tohto nariadenia a dohôd o miestnej konzulárnej spolupráci medzi členskými štátmi na udeľovanie víz. Komisia po vyhodnotení vplyvu v prípade potreby navrhne zmeny v tomto nariadení. Osobitná pozornosť sa venuje biometrickým údajom a ustanoveniam, ktorých cieľom je uľahčiť a zjednodušiť postupu udeľovania víz.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Kathalijne Maria Buitenweg

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 124
Článok 43a (nový)

Článok 43a

Európsky parlament a Rada, konajúc v súlade s článkom 251 zmluvy, prijmú všetky rozhodnutia, ktoré sa týkajú načasovania a spôsobu zavedenia požiadaviek na biometrické identifikačné znaky vzťahujúce sa na krajiny, ktorým bolo v rámci prístupových rokovaní ponúknuté budúce členstvo v EÚ, a na krajiny, na ktoré sa vzťahujú programy

v rámci Európskej susedskej politiky.

Or. en

Odôvodnenie

V duchu Európskej susedskej politiky a keďže vízový kódex by sa mal zamerať na zjednodušenie vízového režimu, o prijatí nových opatrení zavádzajúcich biometrické identifikačné znaky do víz občanov z krajín, na ktoré sa vzťahujú programy Európskej susedskej politiky, a z krajín, ktoré úzko spolupracujú s EÚ, by sa malo rozhodovať so súhlasom Európskeho parlamentu.